

VALLI OLIMPICHE:  
OCCITANO LINGUA MADRE  
Per saperne di più

VALADAS OLIMPICAS:  
OCCITAN LENGA MAIRE  
Per n'en saber de mai

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:  
OCCITAN LANGUE MÈRE  
Pour en savoir davantage

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:  
OCCITANIAN MOTHER TONGUES  
To learn more about it



## Giaglione e la val Cenischia

**I**l paese di Giaglione sorge sul costone che divide la Valle di Susa in Alta valle e Val Cenischia. La Cenischia è una valle appartata e lontana dai rumori e dal traffico della Valle principale, ma un tempo importante via di transito per il colle del Moncenisio. Nella quiete di Novalesa le antiche pietre dell'abbazia ci raccontano il discorso della storia e nel connubio tra lavoro dell'uomo e natura, ci si ritrova un senso di onnipresente serenità.

### LA REGIONE A PARLATA FRANCOPROVENZALE Il francoprovenzale.

Il francoprovenzale è un insieme di dialetti galloromanzi dei dintorni di Lione, Savoia, Svizzera francese, Valle d'Aosta e di una piccola porzione del Piemonte: area che non ha mai avuto una duratura unione politica.

Per quanto riguarda le montagne olimpiche, il francoprovenzale è utilizzato in media Valle Susa fino a Giaglione, Gravera e in Val Cenischia.

La Gallia Lugdunensis ebbe un periodo troppo breve di libertà culturale per sviluppare una vera letteratura francoprovenzale; per la maggior parte fu sempre una lingua tramandata oralmente.

I dialetti francoprovenzali sono ancora quotidianamente usati nelle zone degli importanti valichi alpini e nelle loro valli, quali il piccolo San Bernardo, il Gran San Bernardo, il Moncenisio ed in quelli meno conosciuti delle valli di Lanzo, Orco e Soana.

La grande importanza del valico del Moncenisio in epoca Carolingia rafforza la realtà della lingua tra Savoia e Piemonte.

La storia dei nostri antenati è viva dentro di noi ed è parte di noi stessi se parliamo la nostra lingua, è un modo di vivere, di esprimere emozioni e sentimenti, di pensare, di relazionare.

E' l'orgoglio della propria identità culturale. E' continuare ad esistere.

Il lavoro dei centri di documentazione, ormai sparsi sul territorio, è importantissimo; non per guardare con nostalgia alla memoria orale ed al passato ma per farne tesoro e dirigersi al futuro.

## Dzalhoun e la Val Senicla

**L**ou pai de Dzalhoun ou l'et tsu la crèta que l'he divid la Viaouta Val Souiza da la Val Senicla. La Senicla l'het loèin di rimou e dou trafic de la Val Prinsipal, ma in tèin impourtan tsamin per lou Mounseni. Dedin la pace de Nouvalèiza li vielh peclo nou couèintoun la storia e lou travalh de l'omen que fet itenous bèin.

### AIOUN SE BARDZAQUE LA NOTRA LEINGA Lou francoprouvensal

Et la lèinga que se bardzaque l'antort a Lioun, Savoia, Svisera fransèiza, la Val d'Aousta è in petseut toc dou Piemoun: ina dzona que lhot mai aieu in'unioin politica.

Per seun que trate le mountanheus Oulimpiques la nostra lèinga l'he se bardzaque aou mielh dla Val Suiza fin a Dzalhoun, Graviere è an Val Senicla.

La Galia de Lioun lhot pa aieu ina libertaa coultural per fare ina gran literatura; la lèinga lhot maque deloun bardzacase.

La lèinga l'he se bardzaque col dedin le valadeus è li cool queme lou Petseut Sèin Bernard, lou Gran, lou Mounseni è din sit meno counhèisu de le valadeus de Lans, orco è Soana.

Lou gran trafic dou Mounseni ou porte bien de forsa a la lèinga tra la Fransa è lou Piemoun.

La storia de notris vielh l'het viva din nos è l'het part de nouz aoutris se bardzaqueun la nostra lèinga, et ina maniera de vivre, de counhèitre li sentimeun, de souèindzee de relasiounee.

Et l'orgolh de nostra coultura. Vout dire de continuee a esistere.

Lou travalh di centri de documentasioun, ormai tantis, ou lèt ampourtan; pa per avèitee arieè ave lou magoun ma per farneun tezor è avèitee avanti.

### DZALHOUN: SHABRO E' FLOS

Le priouřeus soun sis fumeleus que vitoun la roba Savouiarda, dèivoun acudi le feteus d la comunitaa è nou portoun arie d'in la nouèt di tèin.

La roba de le priouřeus et la pi bèla, lou shal, lou foudal, li nastri è la bartò, soun siit dla fèta.

Le duveus pi dzouveun soun s'leus de Sèinta

# itinerari



## Giaglione and the Cenischia valley

**T**he village of Giaglione was set up on a ridge dividing the valley of Susa into the high valley and the Cenischia valley.

The Cenischia valley is a secluded valley away from the traffic and the noise of the main valley, but once an important path to the Moncenisio pass.

In the peace of Novalesa the ancient stones of the abbey tell us the story of man and nature and give us a feeling of serenity.

### THE FRANCOPROVENÇAL SPEAKING REGION Francoprovençal.

Francoprovençal is a collection of gallo-romance dialects from the area of Lyons, Savoy, French



## Giaglione et le val Cenischia

**L**e village de Giaglione s'élève sur la dorsale qui divise la Vallée de Susa en Haute vallée et Val Cenischia.

La Cenischia est une vallée isolée et éloignée des bruits et de la circulation de la Vallée principale, mais est en même temps une importante voie de transit pour le col du Moncenisio.

Dans la quiétude de Novalesa les pierres antiques de l'abbaye nous racontent le cours de l'histoire et dans l'union entre travail de l'homme et nature, on retrouve un sens de sérénité omniprésente.

### LA REGION AU PARLER FRANCOPROVENÇAL Le francoprovençal.

Le francoprovençal est un ensemble de dialectes



VALLI OLIMPICHE:  
OCCITANO LINGUA MADRE  
Per saperne di più

VALADAS OLIMPICAS:  
OCCITAN LENGA MAIRE  
Per n'en saber de mai

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:  
OCCITAN LANGUE MÈRE  
Pour en savoir davantage

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:  
OCCITANIAN MOTHER TONGUES  
To learn more about it



## GIAGLIONE: SPADE E FIORI

Le priore sono sei donne che vestono l'abito Giaglione, detto Savoiaro, hanno l'onore di gestire tutte le feste importanti della comunità e ci riconducono a riti antichi.

Il vestito delle priore è l'abito più bello, lo scialle, il grembiule, i fiocchi della cuffia sono quelli più

Catlinò, le s'outreus duveus soun dou Sacro Coor, le vielheus soun de Sèn Viseun ; ian asenaa ina fèta è dèivoun souèindzee a l'ourganizasioun e a paguee da bèire a li muzican, lhi spadouneire è lhi anvitaa.

Se sbalhie paa a couleguèles a l'adourasioun dle forseus dla natura è lou pasee dou tèin de notris vielh. La salhò, lou tsoutèn e l'uvert.

Per le priouèus ina filhò da mariee lhe porte lou Bran, ina pouèinta viaouta due metre tsardzaa de flos, de rèizin e de nastri an prouesioniou darie la Muzica.

Lou Bran ou servit a far sé que que la campana lhe fise bouna è prouespèrouza.

Per le priouèus bàloun li Spadounèire, catro omeun que portoun de tsapel tsardzaa de floos avec de nastri que bèisoun desu lou crepioun, ian de courpeut flouřadzaa è in petseut foudal.

Arivoun da bien louèn e la storia onhi tan lhot giouèintaneun in toc, ma ian deloun balaa, per quei  
“ balave moun paře, balave moun nono è balave lou paře de moun nono! “

Baloun devan la plasa de l'èiglèiza è brandoun d'in le man in groo shabro, fan de figuèus que ian mai tsèindzaa, è li mouvimeun nou portoun arie din li tèin, a l'ecitasion per aprestese a la batalha, a tot li dzeit per respetee tot le vielheus forseus que comandavoun la vita dla natura.

Fan de bal da freum e d'aoutris mentre tsaminoun can acoumpanhoun le priouèus.

Tot le feteus de Dzalhoun iavoun ina part religiouza è ino pi vielha “ tan vielha que se pert memoria “ que



# itinerari



Switzerland, Valley of Aosta and a little portion of Piedmont: an area that has never experienced a long-lasting political unity.

For what the mountains of the Olympic games are concerned, Francoprovençal is used in the medium valley of Susa up to Giaglione, Gravera and in the Cenischia valley.

Gaul Lugdunensis had too short a period of cultural freedom to be able to develop an actual francoprovençal literature. It was handed down through mostly oral communication.

The Francoprovençal dialects are still used daily in the area of the important Alpine passes and in the relevant valleys such as the Little and Great Saint Bernard passes, the Moncenisio pass and the little known passes of the valleys of Lanzo, Orco and Soana.

The great importance of the Moncenisio pass during the Carolingian times strengthened the reality of the language between Savoy and Piedmont.

The history of our ancestors is alive in our hearts and is part of us if we speak our own language, is a way of living, of expressing emotions and feelings, a way of thinking, of acquainting oneself with something.

It is the pride of one's own cultural identity. It means keeping living

The job of the visiting and research centres, widespread in the territory, is extremely important not to consider the oral memory and the past with nostalgia but rather to make a treasure of it and look at the future.

## GIAGLIONE: SWORDS AND FLOWERS

The prioresses are six women in the Giaglione dress, called the Savoyard. They are in charge of managing all the important events of the community. They trace back to ancient rituals.

The prioress dress is the most beautiful dress, the shawl, the apron, the bows of her bonnet are the most beautiful ones. It is the Sunday best dress, but is very similar to the one worn every day.

The youngest prioresses are called the prioresses of Saint Catherine, the intermediate two are the



gallo-romans des alentours de Lyon, la Savoie, la Suisse française, le Val d'Aoste et d'une petite portion du Piémont: zone qui n'a jamais eu d'union politique durable.

En ce qui concerne les montagnes olympiques, le francoprovençal est employé dans la moyenne Vallée Susa jusqu'à Giaglione, Gravera et dans le Val Cenischia.

La Gallia Lugdunensis eut une période de liberté culturelle trop brève pour développer une vraie littérature francoprovençale; pour la majeure partie ce fut toujours une langue transmise oralement.

Les dialectes francoprovençaux sont encore quotidiennement employés dans les zones des importants cols alpins et dans leurs vallées, comme le petit Saint Bernard, le Grand Saint Bernard, le Moncenisio et dans ceux moins connus des vallées de Lanzo, Orco et Soana.

La grande importance du col du Moncenisio à l'époque Carolingienne renforce la réalité de la langue entre Savoie et Piémont.

L'histoire de nos ancêtres est vivante à l'intérieur de nous et cela fait partie de nous si nous parlons notre langue, c'est une façon de vivre, d'exprimer des émotions et des sentiments, de penser, de raconter.

C'est l'orgueil de la propre identité culturelle. C'est continuer à exister.

Le travail des centres de documentation, désormais répandus sur le territoire, est très important; pas pour ne pas regarder la mémoire orale et le passé avec nostalgie mais pour les mettre à profit et se diriger vers le futur.

## GIAGLIONE: EPEES ET FLEURS

Les prieures sont six femmes qui portent l'habit Giaglione, dit Savoyard, qui sont chargées de gérer toutes les fêtes importantes de la communauté et qui nous ramènent à des rites antiques.

L'habit des prieures est le plus beau, le châle, le grémial, les noeuds de la coiffe sont les plus beaux; c'est le vêtement de la fête mais il reproduit fidèlement celui utilisé tous les jours.

Les prieures les plus jeunes sont appelées de Sainte Catherine, deux d'âge mûr du Sacré Coeur et deux âgées, prieures de San Vincenzo; elles ont toutes une fête qui leur est assignée, la charge de

VALLI OLIMPICHE:  
OCCITANO LINGUA MADRE  
Per saperne di più

VALADAS OLIMPICAS:  
OCCITAN LENGA MAIRE  
Per n'en saber de mai

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:  
OCCITAN LANGUE MÈRE  
Pour en savoir davantage

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:  
OCCITANIAN MOTHER TONGUES  
To learn more about it



belli; è il vestito della festa ma ricalca fedelmente quello usato tutti i giorni.

Le priore più giovani vengono denominate di Santa Caterina, due più mature del Sacro Cuore e due anziane, priore di San Vincenzo; hanno tutte una festa assegnata, l'onere dell'addobbo della Chiesa e l'incarico del rinfresco per la banda musicale e gli Spadonari.

Non è improprio paragonarle ai cicli della natura e ricollegarle a tutti gli attori della tradizione.

In onore alle priore una ragazza da marito porta in bilico sulla testa, il Bran una punta ricoperta di fiori, frutti e nastri alta più di due metri, un simbolo fallico riconducibile ai riti di fertilità e propiziazione dei raccolti.

In onore delle Priore danzano gli Spadonari, quattro uomini agghindati con un cappello multicolori, composto da fiori, frutti con lunghi nastri che scendono sulla schiena. Indossano un giubbotto multicolori ricamato ed un grembiule ne completa la divisa. Danzano brandendo uno spadone medievale da torneo formano le stesse figure e gli stessi gesti ripetuti esattamente da secoli, torniamo agli antichi antenati che danzavano per l'eccitazione alla battaglia, ai gesti che propiziavano le coltivazioni ed i raccolti.

Danzano sul sagrato della Chiesa e danzano in processione scortando le priore.

Tutte le feste Giagliesi hanno una parte religiosa ed un'antica di cui si è persa la memoria ma convivono da sempre e sono molto radicate nella comunità.

La canzone racconta la dura vita del montanaro, costretta dalla morfologia a muoversi costantemente "su e giù" per ripidi pendii.

Sulle spalle la pesante gerla piena di letame, ed i fagioli consumati a pasto che borbottano in pancia, urge un impellente bisogno, ma c'è qualcuno che guarda.

Alla domanda, - dove vai? - non è più possibile proseguire, - volevo andare su ai Malhuve, ma vuoto qui la mia gerla. -



ian deloun vivuu ansèn e soun veramoeun rèizaa dedin le dzeun!

#### ANOUT E BA - SU E GIU

Anout e ba pli periviot alavo deitsot

Plantame in'èitserla (bis)

Anout e ba pli periviot alavo deitsot

Plantame in'èitserla dezot l'artelh gro.

Pourtavo lham anout i Malhuve

A la mounta dou cre

Aioun douname mindzee de fèizuve (bis)

Pourtavo lham anout ai Malhuve

A la mounta dou cre

Aioun douname mindzee de fèizuve

lot tacame couèit da chouè

Iei pasa aioutra al'barauses caze anout a bourdelin

Nhavet ioun cou m'aveitave (bis)

Iei pasa aioutra al'baraoudes caze anout a bourdelin

Nhavet ioun cou m'aveitave iere sel de frezerin

Sei ariva anout a le griveus in bleuc dezoure a  
boulaba

Frezerin ou m'avèitave (bis)

Sei ariva anout a le griveus in bleuc dezoure a  
boulaba

Frezerin ou m'aveitave è ou l'ot dzume aioun te va?

Aloura me iei ripoundulhe caze bela seunsa fla  
Voulho ale anout ai Malhuve (bis)

Aloura me iei ripoundulhe caze bela seunsa fla  
Voulho ale anout ai Malhuve ma vouèido ise ma  
grabinaa.



# itinerari



prioresses of the Sacred Heart and the elderly two prioresses are the prioresses of Saint Vincent. They are assigned a feast each. They have to vest the Church and prepare refreshments for the band and the Spadonari.

It would be suitable to compare them with the cycles of nature and connect them with all the authors of tradition.

In honor of the prioresses a girl of marriageable age carries on her head the Bran, a point covered in flowers, fruit and ribbons, over two meter tall, a phallic symbol reminding of fertility and harvesting rituals.

The Spadonari, four men wearing a multicolor hat composed of fruit, flowers with long ribbons down to their back dance in honor of the prioresses. They wear a multicolor embroidered jacket and an apron completes their uniform. They have been dancing with a medieval tournament sword, forming the same figures and repeating the same movements with precision for centuries. They remind us of the ancestors dancing with the excitement of a battle, fertility and harvest propitiating rituals.

They dance on the church yard in a procession escorting the prioresses.

All the Giaglione feasts are partly religious and partly so ancient that their memory has been lost through the centuries but they have always been together and are well rooted in the community.

The song tells the story of the hard life in the mountains, where one is forced by morphology to constantly walk “ up and down “ steep slopes.

The heavy basket full of manure on the man's shoulders and the meager meal with the beans gurgling in his belly, a sudden need, but someone is watching.

A question - where are you going? - I can no longer go on, - I wanted to reach Malhuve, but I am going to empty my basket here and now.. –



la tenture de l'Eglise et la charge de la réception du groupe musical et les Spadonari.

Il n'est pas faux de les comparer aux cycles de la nature et de les rattacher à tous les acteurs de la tradition.

En l'honneur des prieures une jeune fille en âge de se marier porte en équilibre sur la tête, le Bran une pointe recouverte de fleurs, fruits et rubans haute de plus de deux mètres, un symbole phallique rappelant les rites de fertilité et de propitiation des récoltes.

En l'honneur des prieures dansent les Spadonari, quatre hommes parés avec un chapeau multicolore, composé de fleurs, fruits avec de longs rubans qui descendent dans le dos. Ils portent une casaque multicolore brodée et un grémial en complète l'uniforme. Ils dansent en brandissant un espadon médiéval de tournoi, réalisent les mêmes figures et les mêmes gestes répétés exactement depuis des siècles, nous retournons aux ancêtres antiques qui dansaient d'excitation causée par la bataille, aux gestes qui rendaient propices les cultures et les récoltes.

Ils dansent sur le parvis de l'Eglise et en procession en convoyant les prieures.

Toutes les fêtes Giaglione sont composées d'une partie religieuse et d'une partie antique dont la mémoire s'est perdue mais elles cohabitent depuis toujours et sont très enracinées dans la communauté.

La chanson raconte la dure vie du montagnard, contrainte par la morphologie à “ monter et descendre “ constamment des pentes escarpées.

Sur les épaules la lourde hotte pleine de fumier, et les haricots mangés au repas qui gargouillent dans le ventre, un impérieux besoin presse, mais il y'a quelqu'un qui regarde.

A la question, - où vas-tu? - ce n'est plus possible de poursuivre, - je voulais aller là-haut aux Malhuve, mais je vide ma hotte ici. –

